

Sousândrade

O inferno
de
Wall Street

Transformation.s
par G. de Cortanze

O INFERNO DE WALL STREET

- 1 (O GUESA tendo atravessado as ANTILHAS, crê-se livre dos
XEQUES e penetra em NEW-YORK-STOCK-EXCHANGE;
a Voz, dos desertos:)

— Orfeu, Dante, Æneas, ao inferno
Desceram; o Inca há de subir...

= *Ogni sp'ranza lasciate,*
Che entrate...

— Swedenborg, há mundo porvir?

- 2 (Xeques surgindo risonhos e disfarçados em *Railroad-managers*,
Stockjobbers, *Pimpbrokers*, etc., etc., apregoando:)

— Harlem! Erie! Central! Pennsylvania!

= Milhão! cem milhões!! mil milhões!!!

— Young é Grant! Jackson,
Atkinson!

Vanderbilts, Jay Goulds, anões!

- 3 (A Voz mal ouvida dentre a trovoadá:)

— Fulton's *Folly*, Codezo's *Forgery*...

Fraude é o clamor da nação!

N~o entendem odes

Railroads;

Paralela Wall-Street à Chattám...

à Rosita...

L'ENFER DE WALL STREET

1 (Ayant franchi les ANTILLES
et croyant avoir échappé aux XEQUES
le GUESA pénètre dans le NEW-YORK-EXCHANGE;
une Voix, des déserts :)

— Orphée, Dante, Enée, par le Ténaverne descendus
Aux Enfers; l'Inca devra monter...

= *Ogni sp'ranza lasciate,*
Che entrate...

— Swedenborg, le monde engrosse-t-il sa vie future?

2 (Des Xeques « *herba maschera sardonica* » surgissent ricanants
et masqués, déguisés en Stockjobbers, Pawnbrokers,
Pimp-brooders, etc., etc., braillant :)

— Harlem! Erie *Railway!* Central! Pennsylvania! en voiture!

= Un million! cent millions!! mille millions!!!

— Young est Grant! Andrew Jackson,
Atkinson!

Vanderbilts, Jay Goulds, avorton!

3 (La Voix étouffée par le tumulte :)

— Codezo's *Forgery*, Fulton's *Folly*...

Fraude é o clamor da nação!

Ne comprennent les odes

Railroads;

Wall-Street parallèle à Chatham... 27 c, 8 Gf, 32 Hi...

(Corretores continuando:)

— Pigmeus, Brown Brothers! Bennett! Stewart!
Rotschild e o ruivalho d'Astor!!
= Gigantes, escravos
Se os cravos
Jorram luz, se finda-se a dor!..

5 (NORRIS, *Attorney*; CODEZO, *inventor*; YOUNG, Esq., *manager*;
ATKINSON, *agent*; ARMSTRONG, *agent*; RHODES, *agent*;
P. OFFMAN & VOLDO, *agents*; algazarra, miragem;
ao meio, o GUESA:)

— Dois! três! cinco mil! se jogardes,
Senhor, tereis cinco milhões!
= Ganhou! ha! haa! haaa!
— Hurrah! ah!..
— Sumiram... seriam ladrões?..

6 (J. MILLER nos tetos do *tammany wigwam* desenrolando o
manto garibaldino:)

— Bloodthirsties! Sioux! ó Modocs!
À White House! Salvai a União,
Dos Judeus! do exodo
Do Gôdo!
Da mais desmoral rebelião!

(*Mob* violentada:)

— Mistress Tilton, Sir Grant, Sir Tweed,
Adultério, realeza, ladrão,
Em masc'ras nós (rostos
Compostos)
Que dancem à eterna *Lynch Law*!

(Des courtiers all together :)

— Pigmées, Brown Brothers! Bennett! Stewart!
 Rotschild! Parhélique zénith de John Jacob Astor!
 = Géants, esclaves
 Laves, quand les œillets
 Éclaboussent la lumière, quand le clevecin calme la douleur!

5 (NORRIS, *Attorney*; CODEZO, *inventor*; YOUNG, Esq., *manager*;
 ATKINSON, *agent*; ARMSTRONG, *agent*; RHODES, *agent*;
 P. OFFMAN et VOLDO, *agents*; RACKET, *wacharme*;
 au milieu, le GUESA :)

— Deux! trois! cinq mille! jouez
 Monsieur, et vous gagnerez cinq millions!
 = Il a gagné! ha! haa!! haaa!!!
 — Hourra! hip, hip, hip; hourra!...
 — Tout a disparu... nous auraient-ils trompés?...

(J. MILLER sur les toits du *Tammany wigwam*
 déployant la cape garibaldienne :)

— Bloodthirsties! Sioux! Modocs of southwestern Oregon!
 A la Maison Blanche! Sauvez l'Union,
 Des Juifs! de l'exode
 Des Goths!
 De la plus immorale des révoltes!

(Mobtidão molestée :)

— Mistress Tilton, Sir Grant, Sir Tweed,
 Adultère, royauté, voleur,
 Nous : masqués (visages
 Composés) fardenv'loppés
 Qu'ils boivent et dans'macabrent à l'éternité de la *Lynch Law*!

(RMO. BEECHER pregando:)

— Só Tennyson, só, só Longfellow,
 S'inspiram na boa moral:
 Não *strikers* Arthurs,
 Donahues,
 Nem Byron João, nem Juvenal!

9 (TILTON gemendo com as dores de cabeça de JÚPITER:)

— Palas! Palas! sermão de Sátan!
 Cheira a corno a *beecher* moral!
 Hui! sermões de chama
 Madama
 Ouviu de Plymouth ao zagal!

10 (JOANNES-THEODORUS-GOLHEMUS pregando em BROOKLYN:)

— Rochedo de New Malborough!
 Gruta de Mammoth! a Mormão
 Palrar antes fôras!
 Desdouras
 Púlpito ond' pregou Maranhão!

11 (BEECHER-STOWE e H. BEECHER:)

— Mano Laz'rus, tenho remorsos
 Da pedra que em Byron lancei...
 = Caiu em mim, mana
 Cigana!
 Êle, à glória, eu, fora da lei!

(R. M. BEECHER prêchant :)

— Seuls Tennyson et Longfellow ont su
S'inspirer de la bonne morale et l'imiter :
 Mais ni Peter Arthur,
 Ni Donahues,
Ni John Byron, ni Juvenal, tous ring-leaders and strikers!

9 (TILTON souffrant de maux de tête jupitériens,
 gémissant :)

— Pallas! Pallas-Athéna! Sermon de Satan!
Ça sent la corne et le *beecher* moral!
Ventre bleu! que de sermons de poudre et de soufre
N'a-t-il entendu, Chère Madame, ce gaillard
Inside the Plymouth Congregational Church!

10 (JOANNES-THEODORUS-GOLHEMUS prêchant à BROOKLYN :)

— Rocher de New Malborough!
Grotte de Mammoth! Saints mormons du dernier jour!
 Dégoisant *antesphoros!*
 Dédor & ternes
Chaire de vérité d'où il prêcha apostoliquement des Balivernes!

(BEECHER-STOWE et H. BEECHER :)

— Frère Lazare (*saint*), cette pierre lancée à
Beecher me cause de cuisants remords...
 = Elle gît en moi, sœur
 Atsinganas!
Pour lui désormais, la Gloire Divine, pour moi,
La Glaire du hors-la-loi!

12

(Dois renegados, católico, protestante:)

— *Confiteor, Beecherô... l'Épouse*
N'eut jamais d'aussi faux autel!
— *Confiteor... Hyacinth*
Absinth,
Plymouth was barroom, was bordel!

13

(Ambos em LIEDERKRANZ folgando à confissão:)

— Abracadabra! Abracadabra!
Maomé melhor que Jesus
Entende a mulher
E não quer
Nos céus quem da terra é a cruz!

14

(Muitos libertadores da consciência, católica, protestante,
unitária; CONFUCIUS:)

— Ó princ'pe Bismarck, aos Jesuítas!
= São Bartolomeu, aos Maçons!
— Aos tais divindades
Trindades!
— Fu! cristofobia em Mormons!

15 (SAMARITANAS pretas vendendo ponche no templo de Zyon:)

— *Halloo!* fonte esta é de Betsaida!
O gado aí bebeu de Jacó!
Senhores Jesus,
A êste jus
Noé temperava o gogó!

46

12

(Deux rénégats, catholique, protestant :)

— *Confi teor, Beecheiro... l'Épouse*
N'eut jamais d'aussi faux autel!

— *Confeito de Santidade... Hyacinthus*
Absinthium... Abstinencia
Plymouth was barroom, was brothel!

13 (Tous deux au LIEDERKRANZ fuyant les guichets du confiteor :)

— *Abracadabra! Abracadabra!*
Muhammad-Extra meilleur que Jésus-Super-Royal
La femme le comprend
Et ne veut pas
Porter dans les Cieux sa croix terrestre!

14 (*Much* libérateurs de la conscience, catholique, protestante,
unitarienne; CONFUCIUS :)

— *Bismarck le hob'reau du Kulturkampf, aux Jésuites!*
= *Saint Barthélemy, aux Francs-Maçons!*
— *A toutes ces divinités fameuses*
Le-triangle-mystique-de-la-Sainte-Trinité!
Pff! Christophobie chez les Mormons!

15

(Des SAMARITAINES noires vendant du punch
dans le temple de SION :)

— *Allo! Ici, la source d'eau vive de Bethesda!*
Ici, le troupeau qui a bu au puits de Jacob!
Mes doux Seigneurs,
Grâce à ce droit juteux
Noë put étancher sa soif!

16 (HIEROSOLIMITANAS brancas vendendo 'beijos a 25 cents',
nas *church fairs*:)

— África borrou tôda a América,
Qual guaribas ao caçador;
Muito o Índio queria:
Honraria
E Deus de Las Casas e amor!

17 (TILTON gemendo e reclamando \$ 100,000 por *damages*
a sua honra-MINERVA:)

— Todos têm miséria de todos,
Stock'xchanges, Oranges, Ô! Ô!
Miséria têm todos:
São doidos,
Se amostram; sábios, *if do not*.

18 (Fiéis espôsas encomendando preces por seus maridos que só
têm gôsto pelo whiskey e a morfina; MOODY:)

— Ai! todo o Hipódromo os lamente!
Rezai, Mister Moody, pros réus!..
= Temp'rança, cães-gozos
Leprosos!
Sois que nem conversos Judeus!

19 (*Pretty girls* com a BÍBLIA debaixo do braço:)

— Testamento antigo tem tudo!
O Nôvo quer santas de pau...
Co'ô *Book* jubilante
Adelante,
City bell's, ao *lager anyhow!*

16 (De blanches HIEROSOLYMITAINES vendant « des baisers
à 25 cents », dans les *church fairs* :)

— L'Afrique a souillé toute l'Amérique,
Qual *Simius Senilicus* ce chasseur;
Ce que l'Indien attendait?
Honneur
Dieu de Las Casas, amour!

17 (TILTON gémissant et réclamant à son HONOUR-MINERVE
\$ 100,000 en dommages-intérêts :)

— Tous ont des ennuis,
Stock'Scheikchangistes, Orangistes, oh! oh!
Tous en créent... :
Bouffons! Raving mades!
Indigente démonstration; savantasses, *if do not*.

18 (Les épouses fidèles « *damneus vomiscum* » font réciter
des oraisons pour leurs maris amateurs de whisky
et de morphine; MOODY :)

— Aïe! Que tout l'Hippodrome les plaignent!
Priez, Mister Moody, pour les coupables!..
= Esp'rance & mod'ration, chiens-lubriques
Lépreux!
Sois que nem convertis Jews!

19 (*Pretty Girls* avec la BIBLE sous l'bras; *a beery voice* :)

— L'Ancien Testament : une réponse à tous vos problèmes!
Les Évangiles n'aspirent qu'à des saints de bois...
With the Book yôbelaire
Adelante, *back to Godhead*,
City bell's & lager anyhow!

20 (DUQUE ALEXIS recebendo *freeloves* missivas; BRIGHAM:)

— De quantas cabeças se forma
Um grande rebanho mormão?
= De ovelha bonita,
Levita,
Por vêzes s'inverte a equação.

21 (*Pretty-girl* moribunda em NEWARK *stupefield with liquor*
nos bosques e visitada por vinte e três sátiros:)

— Hui! Legião, Vênus-Pandemos!
Picnic, O! Cristãos de Belial!
Paleontologia!
Heresia
Preadã! Gábaa protobestial!

22 (*Hinos* de SANKEY chegando pelo telefono a STEINWAY HALL:)

— *O Lord! God! Almighty Policeman!*
O mundo é ladrão, beberrão,
Burglar e o vil vândalo
Escândalo
Freelove... e 'í vem tudo ao sermão!

23 (Yankee protestante em paraense igreja católica:)

— Que stentor! que pancadaria
Por Phallus, Milita! Urubu,
Pará-engenheiro;
Newyorkeiro
Robber-Índio... *oremus-tatu!*

20 (LE GRAND DUC ALEXANDRE recevant de *freeloves missives* ;
BRIGHAM en robe longue :)

— Combien de têtes comprend
Le grand troupeau mormon?
= De jolies brebis,
Lévites,
Mais parfois les termes de l'équation s'échangent.

21 (*Pretty-Girl* moribonde à NEWARK *stupefield with liquor*
dans les bois et bibliquement visitée
par vingt-trois satyres :)

— Légion-Pandaïmone! Vénus-Pandémos!
Pique-Nique! Barbata! chrétiens de Belial!
Paléontologie! pro delicto MLK!
Hérésie!
Préadamite! Gabaon protobestial!

22 (Les hymnes & sons de DAVID SANKEY, par téléphone
au STEINWAY HALL :)

— *O Lord! God! Almighty Policeman!*
O monde de rapine! Gangstermundo! ils boiront,
Burglar, ladrão, vil vandale
Scandale
Freelove... Et attention, tout l'monde vient écouter l'sermon!

23 (Yankee protestant dans une église catholique du Parà :)

— Quel stentor! quelle bagarre *Impudicus*
Par Phallus, Astaré, Urubu, Dildo
Parã-ingénieur;
Newyorkeur
Robber-Indio... Isisourou... *Oremus-tatu!*

— Animal reino é reino egoísmo,
 Amor, nutrição, religião;
 Só é liberal
 Vegetal,
 Mineral, ou o sem coração.

25 (Astronômicas influências, CANCRO e CAPRICÓRNIO:)

— São *freeloves* Ursas do Norte;
 Ped'rasta o Cruzeiro do Sul...
 = A *yanky!* o *carioc!*
 Stock, stock,
 Minotauro e de Io o olho azul!

26

(MOODY, no espírito de EZEQUIEL:)

— Ai, humanidade (qual França
 Sevandija ao p'tit Napoleão)
 Quer ferro candente!
 Eloqüente
 Dom Bismarck é mais que o sermão!

27 (*White-girl-five-years* ao linchado luisiano negro C. ATKINSON:)

— Comer pomo edêneo (má fruta)
 É morte e o paraíso perder!
 Nem mais Katy-Dids
 Nas vides
 Ouvir do inocente viver.

24 (LINNAEUS SYSTEMA-NATURAE; par genres & espèces;
« les espèces sont l'œuvre du temps » :)

— Le règne animal, règne égoïste :
Amour, nutrition, religion;
Libéral
Végétal,
Minéral, *heartlessness*...

25 (Astrologie judiciaire, CANCER et CAPRICORNE :)

— Les Ourses polaires *bearing and freeloves* ;
La Croix-du-Sud, un péd'raste austral...
= Yankee! Argus! Carío!
Stocks and shares,
Le Minotaure : œil bleu de Io-fat-stock!

26 (MOODY, dans l'esprit d'EZECHIEL :)

— L' « *Humanité*, lisez : *Férocité* » (Quelle France
Encanaille Napoléon le Petit)
Veut l'Incandescence du métal!
L'Éloquence! *Épée au dedans, Peste au dehors!*
Dom Bismarck vaut mieux qu'un sermon!

27 (NEW-ORLÉANS : *white-girl-five-years* à C. ATKINSON,
nègre lynché :)

— Si toi manger pomme
Toi mourir et Paradis perdre!
Pareil pour Katy-Did
Dans les vignes
Écouter la vie simple.

28 (OSCAR-BARÃO em domingo atravessando a TRINDADE,
asestando o binoclo, resmirando, resmungando
de *tableaux vivants*, cortejando: o povo leva-o a trambolhões para
fora da igreja:)

— Cobra! cobra! (*What so big a noise?!...*)
Era o meu relógio... perdão!...
São ‘pulgas’ em Bod...
Me acode!!...
= *God? Cod! Sir, we mob; you go dam!*

29 (PATHFINDER meditando à queda do NIÁGRA:)

— Oh! quando êste oceano de bárbaros,
Qual *esta* cat’rata em roldão,
Assim desabar
A roubar...
Perdereis, Barão, até o ão!

30 (OSCAR-BARÃO perdendo seus foros em FILIPOS, beija o dedo
grande do pé do SANTO-PADRE e morre ROMANO:)

— Foi culpa dos Evangelistas
‘Screverem de diante pra trás:
Tal Yankee ao hebreu
Entendeu
Que eis Bíblia a formar Satanás!

31 (Em SING-SING:)

— Risadas de raposas bêbadas;
Cantos de loucos na prisão;
Desoras da noite
O açoite;
Dia alto, safado o carão...

28 (LE-BARON-OSCAR endimanché traversant la SAINTE-TRINITÉ,
rajustant son binocle, grommelant, observant ces *tableaux*
vivants, punctilious courtisant;
le peuple le chasse hors de l'église :)

— Vipère! Vipère (*What so big a noise?!..*)

Veillez m'excuser!.. ma montre!..

Des « puces » de Bode...

Help me!!...

= *God? Cod? BooCob! Sir, we mob; you go dam!*

29 (PATHFINDER méditant sur les chutes du NIAGARA :)

— Quand cet océan de barbares tombera comme une écume
Cristalline, quand cette cat'racte confuse bouillonnante

De vols, d'escroqueries

S'ouvrira...

Alors Baron, vous perdrez jusqu'à votre *on!*

30 (LE-BARON-OSCAR perdant ses économies à PHILIPPES,
baise les pieds du SAINT-PÈRE-DE-LINHAÇA
et meurt apostolique et ROMAIN :)

— La faute en revient aux Évangélistes

Qui ont écrit en dépit du bon sens :

La lecture Yankee

De la Bible

En a fait une école pour Satans!

31 (A SING-SING :)

— Ricanements avinés des renards, glapissements;

Hurlements maniaques dans la prison, chants;

Nuits blanches, nuits creuses

Flagellations;

Jour Sacré, pour la rédemption des brutes...

(Os guardas, *school-rod-system*:)

— Vara e saco aos loucos amansam,
Com quem perde o tempo Jesus:
= Mais forte que amor
É a dor;
Mais que ambos é a pública luz.

(Juiz pequeno, terrível julgando em Grand-Jury:)

— ‘Bolas’ a órfãos; réus, ‘Lamartine
Mendoso’ e ‘John Bull jogador’;
Plenária indulgência
D’Olência;
E Amaro a enforcar, Promotor!

(V. HUGO e P. VISGUEIRO:)

— Ser cego, ser surdo, ser mudo,
Magistrado, eis a perfeição...
= A cada um perdido
Sentido,
S’enche, Poeta, o teu coração!

(O GUESA escrevendo *personals* no HERALD e consultando
as SIBILAS de NEW YORK:)

— *Young-Lady* da Quinta Avenida,
Celestialmente a flirtar
Na igreja da Graça...
— Tal caça
Só mata-te *almighty dollar*.

32

(Les gardes-chiourmes du *school-rod-system* :)

— Verges et camisoles calmant les fous,
Pour qui Jésus perd son temps :
= La douleur est plus
Forte que l'amour;
Et plus encore la lumière publique.

33

(Petit juge, effrayant jugeant au Grand-Jury :)

— Aux orphelins : « Bourses »; accusés, « Lamartine-
Le-Menteur » et « John-Bull-le-Joueur »;
Indulgence plénière
D'*Olenia* ;
Amaro, Promoteur : Pendu!

34

(V. HUGO et P. VISGUEIRO :)

— Être sourd, aveugle, muet,
Magistrat, voilà l'idéal...
= A chaque sens
Égaré,
Poète, s'emplit, ton cœur!

35

(LE GUESA écrivant des *personals* dans l'*HERALD*
et consultant les SIBYLLES de NEW-YORK :)

— *Young-Lady* sibylline de la Cinquième Av'nue,
Célestement rendant grâce à Dieu joue de l'éventail
Dans l'Église de Graça de graça...
— Une telle chasse
Ne peut que tuer l'*almighty dollar*.

36 (*Thanksgiving* ao progresso, Coronel Miss Claflin:)

— Eleita do meu regimento,
Eleição direitos perfaz:
 Nos céus bem convexos
 Os sexos
Se não guerram... lá reina a paz.

37 (Democratas e Republicanos:)

— É de Tilden a maioria;
É de Hayes a inauguração!
 = Aquém, carbonário
 Operário;
Além, o deus-uno Mamão!

38 (Comuna:)

— *Strike!* do Atlântico ao Pacífico!
= Aos Bancos! Ao Erário-tutor!
 — *Strike*, Arthur! Canalha
 Esbandalha!
Queima, assalta! (Reino de horror!)

39 (McDONALD, SHWAB, DONAHUE; *Freeloves-CALIFORNIAS*
 e *Pickpockets* pela universal revolução:)

— De asfalto o ar está carregado!
= Huracán! o raio ora cai!
 — Canículo mês,
 De uma vez,
Vasto *Storm-god* em *Fourth-July!*

36 (*Thanksgiving* au progrès, Colonelle Victoria Claflin :)

— Éluë de mon régiment,
L'élection pour parfaire les droits
Au royaume des Cieux bien convexes
Les sexes
Quand ils ne se battent pas... font régner la paix.

37 (Démocrates et Républicains :)

— Tilden a la majorité;
Et Hayes les inaugurations!
= Ici, carbonaro
Ouvrier;
Là-bas, monothéisme! Mammon!

38 (Commune :)

— *Strike!* de l'Atlantique au Pacifique!
= Aux Banques! Au Fisc-tuteur!
— *Strike*, Arthur! Canaille
Disperse! Saigne! Brûle!
Dévalise! Dévore! Suce! (Règne de l'Horreur!)

39 (McDONALD, SHWAB, DONAHUE; CALIFORNIES-*Freeloves*
et *Pickpockets* pour la révolution universelle :)

— L'air est chargé d'asphalte!
= Huracán! Teshub! Taranis! Fulgur!
— Canicula' Days,
At one go,
Vaste *Storm-god* em *Fourth-July!*

40 (Candidata à presidência americana e rainhas européias
lutando contra a dureza dos positivos tempos:)

— Subir, é melhor para a glória;
Descer, para a respiração...
— A Bíblia escachaça
Em fumaça,
Se é cabeça e não coração!

41 (EMERSON filosofando:)

— Descer... é tendência de príncipe;
Subir... tendência é do vulgar:
Faz um stagnação;
Da nação
O estagno, o outro faz tempestar.

42 (V. WOODHULL no mundo dos espíritos:)

— Napoleão! Grand' Catarina!
Trema a terra à cris-sensação!
Demóstenes! Grande
Alexandre!
Woman rights, hipódromo e pão!

43 (TAMMANY entre as tribos:)

— Bisões! Águias! Ursos! Gorilas!
Ao fundo lá vai Manhattan!
Sitting-Bull! perdida,
Vendida
Ao *rascal*, ao *rum*-Arimã!

40 (Candidate à la Maison Blanche et Reines européennes
luttant contre la cruauté des temps positifs :)

— Il vaut mieux monter pour la gloire et
Descendre, pour la respiration...
— Une Bible écartelée
En fumée,
Si c'est la tête et non le cœur!

41 (EMERSON philosopant :)

— Descendre... Une tendance aristocratique;
Monter... un instinct roturier :
L'une, odeur de sève et de
Pourriture, fait croupir
La nation, l'autre se déchaîner la tempête.

42 (V. WOODHULL dans le monde des esprits :)

— Napoléon! Cath'rine II La Grande!
Que la terre tremble dépecée par le Jaguar!
Démosthène! Alexandre
Le Grand!
Woman Rights, hippodrome et pain!

43 (TAMMANY *amidstribes* :)

— Bisons! Aigles! Ours! Gorilles!
En toile de fond Manhattan!
Sitting-Bull! perdue
Vendue
Aux *rascal-Haoma*, aux *rum-Ahriman*!

O INFERNO DE WALL STREET de Joaquim de Sousa Andrade — dit Sousândrade — (poète brésilien, qui, occulté par le mouvement moderniste de 1922 attendit 1965 pour voir ses textes tirés de l'oubli par Augusto et Haroldo de Campos) est le dixième épisode, le dixième Chant d'un livre plus vaste qui en comprend treize (commencé en 1867, la version définitive ne sera publiée qu'aux environs de 1884 à Londres) : O GUESA ERRANTE. Nous publions ici les 43 premières strophes de ce long poème qui en comprend 176.

G. de CORTANZE

NOTES

AMARO, 33 : Référence possible au roman de l'écrivain et diplomate portugais José Maria Eça de Queirós (1845-1900) : « Crime do Padre Amaro » (Le crime du Père Amaro), roman réaliste écrit en 1874.

JOHN JACOB ASTOR, 4 (1763-1848). Membre de la riche famille surnommée « the Landlords of New York », propriétaire à l'époque d'une des 3 ou 4 plus grosses fortunes du monde.

LE-BARON-OSCAR, 28/30 : Le « New York Herald » du 25 juillet 1877 intitula un éditorial : « Dom Pedro II et le Prince Oscar. Activités de l'Empereur et du Prince pendant la journée d'hier. » On sait (et c'est là un des aspects les plus novateurs de Sousândrade) qu'il reconnaît lui-même avoir été très influencé par les journaux de l'époque, leurs typographies, leurs titres, les sonorités diverses des noms occupant les pages. Il confie en 1877 : « No Canto VIII agora, o Auctor conservou nomes propios tirados á maior parte de jornaés de New York e sob a impressão que produziam ».

BEECHER, 8/11/12 : Henry Ward Beecher (1813-1877). Un des 13 enfants du remuant patriarche presbytérien Lyman Beecher. Il devint très vite le pasteur renommé de la « Plymouth Congregational Church » de Brooklyn (New York). Harmonisant Darwin et la Genèse il affirmait que « la science n'est que le déchiffrement de la pensée de Dieu telle qu'elle se révèle dans la structure de ce monde » ou encore que l'étude scientifique « allait changer la théologie, mais uniquement pour donner au simple temple de Dieu des lignes et des proportions plus claires et plus belles ».

BEECHER-STOWE, 8/11 : Harriet Beecher-Stowe (1812-1896). Menant une lutte zélée contre la souillure elle est l'auteur du célèbre roman *La Case de l'oncle Tom*, mais aussi d'un certain nombre de livres moralisateurs incarnant l'esprit religieux et réformateur d'une certaine Angleterre ; dont un notamment où elle attaquait la vie privée du poète Byron, et pour lequel Dickens souhaite qu'elle fût « mise au pilori ».

BIGHAM, 20 : En 1847, Brigham Young fut conduit « par la Providence du Seigneur », disait-il, sur le vaste plateau qui avoisine le Grand Lac salé. Là, les « Saints du dernier jour » pouvaient trouver refuge contre les harcèlements qu'ils avaient subis dans l'Ohio, l'Illinois et le Missouri et en l'espace de 10 ans, plus de 20 000 mormons vinrent s'établir dans le futur état de l'Utah. Sa mort en 1877 marque la fin de l'apogée mormon tandis qu'une loi interdisait la polygamie.

BENNET, 4 : James Gordon Bennet (1795-1872). Journaliste américain fondateur du « New York Herald » (1835).

BROWN BROTHERS, 4 : Groupe bancaire fondé par Alexander Brown.

CENTRAL, 2 : *La New York Central*, grande compagnie de chemins de fer dirigée par Vanderbilt.

VICTORIA CLAFLIN, 36/42 : Journaliste nord-américaine (1838-1927). Directrice d'un journal féministe *Woodhull and Claflin's Weekly* (1870). Leader de l'Equal Rights Party dans la course à la présidence en 1872.

CODEZO'S FORGERY, 3/5 : Inventeur de nationalité cubaine peut-être membre du « Canal Ring » ou encore Thomas Codezo : peintre cubain né à La Havane en 1839.

MCDONALD, 39 : Politicien véreux appartenant au Gouvernement Grant en 1870 et impliqué dans le scandale du « Syndicat du Whisky ».

EMERSON, 41 : Le célèbre discours qu'il prononça à Harvard en 1837, est considéré comme la « Déclaration d'indépendance intellectuelle américaine ».

ERIE RAILWAY, 2 : Compagnie de chemins de fer nord-américaine du XIX^e siècle, qui fut l'objet entre 1868 et 1870 d'opérations frauduleuses.

JAY GOULD, 2 (1836-1892) : Financier nord-américain. Président de l'Erie Railway. A amoncelé une fortune colossale en spéculant sur les chemins de fer et le papier-monnaie.

GUESA, 1/5/35 : Figure légendaire des Indiens Muisca de Colombie. Enfant volé puis élevé jusqu'à ses 15 ans dans le temple du Dieu Bochica, le Guesa était alors placé sur une place publique circulaire, attaché à une colonne puis tué à coups de flèches par les prêtres Xequés. Son cœur était arraché puis offert au Dieu du soleil et son sang recueilli dans des vases sacrés. La cérémonie était complétée par le rapt d'un autre nouveau-né, qui ouvrait ainsi un nouveau cycle astrologique de 15 années. Pour Sousândrade il est l'image même du poète, sacrifié rituellement après de nombreuses pérégrinations initiatiques. L'enfant immolé devait marcher entre sa 10^e et sa 15^e année dans les pas du Dieu Bochica, Sousândrade donnant à cette « éducation » un aspect planétaire en voyageant à travers le monde. Son grand livre « O Guesa errante » étant écrit lors de ses différents voyages en Amérique Latine, à Paris, à Londres (1853-57), aux États-Unis (71-89), et à l'intérieur même du Brésil.

GRANT, 2/7 : Cet ancien héros de la Guerre de Sécession devenu Président des États-Unis (1868-1876) vit son second mandat marqué par de nombreux scandales. Le ministre des Finances William A. Richardson et John D. Sanborn (un agent particulier qu'il appointait pour percevoir des impôts spéciaux) furent démasqués comme les auteurs d'une combine lucrative, tandis qu'une bande organisée de distillateurs (le « Syndicat du Whisky ») et de hauts fonctionnaires volaient le trésor public avec la complicité du secrétaire particulier de Grant, Babcock, et que William « Boss » Tweed, patron de New York et du Tammany Hall détournait près de 200 millions de dollars à son profit en six ans.

HAYES, 37 : Rutherford Birchard Hayes (1822-1893). 19^e Président des États-Unis. Membre du parti républicain, il fut élu président après des votes contestés.

JOHN BULL, 33 : Personnage créé par J. Arbuthnot dans ses pamphlets satiriques : *Histoire de John Bull* (1712). Il devint très vite la personnification du peuple anglais.

KULTURKAMPF, 14 : Nom donné à l'engagement de Bismark contre le centre catholique qu'il soupçonnait d'être plus fidèle à Rome qu'à Berlin.

LINNAEUS-SYSTEMA-NATURAE, 24 : Référence au *Systema Naturae* (1735) de Carl von Linné : « Dans l'extrême confusion apparente des choses, se découvre l'ordre souverain de la nature. »

MAMMON, 37 : Mot araméen qui sert dans l'Évangile à personnifier les richesses mal acquises. Cf. aussi la *Nuit de Walpurgis* du 1^{er} Faust de Goethe : « Le Seigneur Mammon n'illumine-t-il pas son palais comme il faut pour cette fête ? »

MAUX DE TÊTES JUPITÉRIENS, 9 : Après avoir dévoré Métis, Jupiter se sentant un grand mal de tête, eut recours à Vulcain qui, d'un coup de hache, lui fendit la tête.

MISTRESS TILTON, 7 : Alice Tilton, femme du journaliste Theodore Tilton, accusée d'adultère avec Henry Ward Beecher.

MOODY, 18/26 : Après avoir abandonné sa fructueuse carrière de marchand de chaussures Dwight Lyman Moody (1837-1899) fonda une Église indépendante. Évangéliste « efficient » ayant « l'air d'un homme d'affaires pour qui le temps est extrêmement précieux » comme le notait un journaliste de l'époque, aussi moderne dans sa technique (affichages, journaux, chanteurs, conseillers spéciaux) que vétuste dans son message, croyant avec ferveur à la Vérité de la parole biblique, il clamait devant des auditoires médusés : « Qui veut recevoir le Christ, à présent ? Il ne faut rien d'autre. Avec le Christ, vous avez la vie éternelle et tout ce qui est nécessaire. Sans lui, vous êtes voués à la perdition. Il s'offre à vous. Qui veut le recevoir ? »

MORMONS, 10/20/14 : Cette doctrine emprunte au bouddhisme, à l'islamisme, au christianisme aux gnostiques. Pratique de la polygamie.

NEW YORK-STOCK-EXCHANGE, 1/17/25 : Bourse de New York. C'est en 1660 que les Hollandais, pour se protéger des incursions indiennes, construisirent un mur qui isolait le sud de Manhattan du reste de l'île; une rue le bordait, elle s'appelait tout naturellement Wall Street. Quelques années plus tard, à la fin des luttes anglo-hollandaises on fonda la première bourse : New York compte moins de 8 000 habitants. Les strophes 1 à 6 sont une description féroce de Wall Street, ce cancer au centre de l'Amérique. Vision pré-Poundienne, à plus d'un titre, dans cette image de l'usure porteuse de déchéance et de pourriture.

OGNI SP'РАНZA LASCIATE, CHE ENTRATE, 1 : Vers de *La Divine Comédie* de Dante (ENFER, Chant III, 9) : « Vous, qui devez entrer, abandonnez l'espoir. »

ORANGISTES, 17 : Littéré : « système politique des protestants anglais, établis en Irlande, et réclamant envers les catholiques de ce pays la continuation des vexations dont ceux-ci furent accablés sous le règne de Guillaume ».

OREMUS-TATU, 23 : Déformation anagrammatique de TATUTUREMA : fête orgiaque des Indiens d'Amazonie.

OURS POLAIRES, 25/43 : Dans le jargon de la Bourse le « Bear » est un spéculateur qui cherche à faire baisser les cours. Autre référence : le poème de Heine « Atta Troll, ein Somnernachstraum » (1847), essentiel pour Sousândrade, et dont le personnage principal prend parfois l'apparence d'un ours.

PENNSYLVANIA, 2 : Autre compagnie de chemins de fer nord-américaine. Il faut rappeler ici les mesures de « Land-Grant » prises par le Congrès de 1850 en faveur de ces compagnies et qui furent la porte ouverte aux spéculations les plus folles.

PREADAMITE, 21 : Le préadamisme, doctrine imaginée au XVII^e siècle, faisait des préadamites une race humaine créée par Dieu antérieurement à Adam.

SAINT-PÈRE-DE-LINHAÇA, 30 : Santo-Padre = Papa (de Linhaça) : bouillie.

SION, 15 : En choisissant la Montagne de Sion, Dieu « a bâti son sanctuaire comme les hauteurs, comme la terre qu'il a fondée à jamais » (Psaume LXXVIII, 69). Le mont Sion représente les « extrémités du Septentrion » (Saphon), il est aussi identifié à la montagne divine d'où ruissellent les eaux vivifiantes (Psaume XLVI, 5).

STEWART, 4 : Alexander Turney Stewart (1803-1876) considéré à l'époque comme l'homme le plus riche des E.-U.

TAMMANY WIGWAM, 6/43 : Machine démocrate dirigeant New York sous la férule de William « Boss » Tweed. Fondé en 1789, ce club politique basé sur un modèle indien (Wigwam désigne la hutte fabriquée par certaines tribus indiennes d'Amérique du nord) était divisé en 13 tribus représentant les 13 États américains (l'État de New York correspondait à « the Eagle Tribe », celui de Géorgie à « the Wolfe tribe », le président était un « sachem » etc.). Cf. ici 43.

TILDEN, 37 : Samuel Jones Tilden (1814-1886) politicien nord-américain. « Honest Sam » perdit les élections face à Hayes à la suite de manœuvres républicaines.

TILTON, 9/17 : Theodore Tilton (1835-1907). Journaliste nord-américain (« New York Observer », « Union of Brooklyn », « The Golden Age »). C'est lui qui déclencha le scandale Tilton-Beecher, accusant ce dernier d'être l'amant de sa femme Alice.

TWEED, 7 : William Barcy « Boss » Tweed (1823-1878) politicien véreux, président du « Tweed Ring » impliqué dans de nombreux scandales financiers dont celui du Tammany Hall sous l'administration Grant. Arrêté après une campagne du caricaturiste Nast, il mourut en prison.

VANDERBILT, 2 : Grande famille de capitalistes nord-américains propriétaire de nombreuses compagnies de chemins de fer.

XEQUES, 1 : prêtres réalisant le sacrifice rituel du Guesa. Mais on trouve aussi comme définition : do.ár.Xeik : Chef de tribo africana.

VOIX, 1 : cf. Nouveau Testament, Jean, I (25) : « Moi, dit-il, je suis la voix de celui qui crie dans le désert. » Image du poète pour Sousândrade, identifiant très souvent son Maranhão comme un « désert » (cf. son recueil « Harpas Salvagens » publié en 1857).